

[TRANSLATING IDEOGRAM OF PLANTS IN THE POETRY  
ANTHOLOGY 'AYN INTO ARABIC LANGUAGE]

TERJEMAHAN IDEOGRAM TUMBUH-TUMBUHAN DALAM  
ANTOLOGI PUISI 'AYN KE BAHASA ARAB

*Ijfal Saja @ Mearaj*

p83553@siswa.ukm.edu.my

Research Center for Arabic Language and Islamic Civilization  
Faculty of Islamic Studies, National University of Malaysia  
43600 UKM Bangi, Selangor, Malaysia

*Suhaila Zailani @ Hj. Ahmad*

suzail@ukm.edu.my

Research Center for Arabic Language and Islamic Civilization  
Faculty of Islamic Studies, National University of Malaysia  
43600 UKM Bangi, Selangor, Malaysia

*Maheram Ahmad*

maheram@ukm.edu.my (Corresponding Author)

Research Center for Arabic Language and Islamic Civilization  
Faculty of Islamic Studies, National University of Malaysia  
43600 UKM Bangi, Selangor, Malaysia

*Nurshaza Farah Md Sharif*

shazafarah@uitm.edu.my

Academy of Language Studies, Universiti Teknologi MARA (UiTM) Melaka  
Kampus Alor Gajah, Km 26 Jalan Lendu  
78000 Alor Gajah, Melaka, Malaysia

**Abstract**

The work of poetry in our literature can be promoted to the international level by translating it into foreign languages. Although this would have a major impact on Malaysia, its study is still at a low level. Moreover, the poetry genre is the hardest to translate. This is because poetry is loaded with metaphorical language and it is closely related to the use of ideograms. Therefore, this study aims to interpret the true meaning of plant ideograms in the anthology of poetry entitled 'Ayn written by Kemala. In addition, this study also analyses the method of translating plant ideograms in that anthology into Arabic language. This study is a qualitative study using content analysis. The selection of ideogram samples in the poem 'Ayn uses a purposeful sampling method. Relevant Theory is used for the interpretation of the true meaning of plant ideograms while the combined theory of ideogram translation in poetry is used to analyse the method of ideogram translation. The results showed that translations were done more easily, and they were easier to be understood by the target reader. The use of ideogram translation techniques is found to be appropriate without changing the true meaning of the poem. It is suggested that future study to look at analysing the transfer form of Malay poem to Arabic language.

**Keywords:** *ideogram translation, plants, Arabic language*

**Abstrak**

Karya sastra puisi dapat diperluas hingga ke peringkat antarabangsa dengan menterjemahkannya ke dalam bahasa asing. Walaupun cara ini memberi impak besar kepada Malaysia, tetapi kajiannya masih pada tahap yang rendah. Malah genre puisi paling sukar untuk diterjemahkan. Hal ini disebabkan puisi itu sendiri sarat dengan bahasa kiasan dan sangat berkait rapat dengan penggunaan ideogram. Oleh itu kajian ini bertujuan menginterpretasikan makna

sebenar ideogram tumbuh-tumbuhan dalam antologi puisi 'Ayn karya Kemala. Selain itu, untuk menganalisis kaedah penterjemahan ideogram tumbuh-tumbuhan ke bahasa Arab dalam puisi tersebut. Kajian ini merupakan kajian kualitatif menggunakan analisis kandungan. Pemilihan sampel ideogram dalam puisi 'Ayn menggunakan kaedah pensampelan bertujuan Bagi interpretasikan makna sebenar ideogram tumbuh-tumbuhan, teori relevan digunakan. Manakala gabungan penterjemahan ideogram dalam puisi pula digunakan bagi menganalisis kaedah penterjemahan ideogram. Hasil kajian menunjukkan bahawa terjemahan dilakukan secara lebih mudah dan senang difahami oleh pembaca sasaran dan penggunaan teknik penterjemahan ideogram didapati sesuai tanpa mengubah makna sebenar. Cadangan kajian akan datang agar dilihat daripada aspek analisis pemindahan bentuk puisi daripada bahasa Melayu kepada bahasa Arab.

**Kata Kunci:** *terjemahan ideogram, tumbuh-tumbuhan, bahasa Arab*

*Article Received:*  
14 August 2020

*Article Reviewed:*  
30 August 2020

*Article Published:*  
30 November 2020

## PENGENALAN

Karya sastera puisi dapat diperluas hingga ke peringkat antarabangsa dengan menterjemahkannya ke bahasa asing. Implikasinya, masyarakat luar mengetahui keunikan dan keindahan seni orang Melayu. Walaupun medium ini banyak memberi sumbangan terhadap Malaysia, namun begitu bilangan karyanya masih rendah terutamanya karya terjemahan ke bahasa Arab, berbanding terjemahan ke bahasa Melayu.

Salah satu karya sastera ialah antologi puisi 'Ayn. Puisi ini dikarang oleh Kemala<sup>1</sup> dan diterjemahkan daripada bahasa Melayu kepada bahasa Arab. Seterusnya diterbitkan oleh Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (Kemala, 2014). Puisi ini pernah diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris dan diterbitkan pada tahun 1991. Genre puisi dikatakan paling sukar diterjemahkan sehingga mengambil masa yang sangat panjang (Nicolescu, 2012; Arif Kharki, 2016). Tambahan pula, tajuknya 'Ayn menimbulkan banyak persoalan dalam kalangan penterjemah kerana menggunakan ideogram yang mempunyai pelbagai makna. Antaranya, bermaksud huruf  $\epsilon$ , atau bermaksud mata. Di samping itu, ideogram 'pokok sejarah' juga menimbulkan kekeliruan makna (Akmal Khuzairi, 2020). Oleh itu, persoalannya, apakah makna sebenar ideogram tumbuh-tumbuhan dalam antologi puisi 'Ayn karya Kemala? Bagaimanakah kaedah penterjemahan ideogram tumbuh-tumbuhan ke bahasa Arab dalam antologi puisi 'Ayn karya Kemala?

Dengan itu, berdasarkan isu-isu yang dikemukakan ini, terdapat keperluan untuk memahami makna ideogram agar dapat memudahkan penterjemah melakukan tugasnya. Masalah ini perlu di atasi supaya penterjemah boleh meminimumkan kesalahan memindahkan makna tidak sepadan. Antara salah satu caranya dengan mengaplikasikan teori relevan yang diperkenalkan oleh Speber dan Wilson pada tahun 1986 (Nor Hashimah, 1999) dan dicadangkan oleh kajian Mary Fatimah (2012; 2015). Selain itu, Larson (1986) mencadangkan agar ideogram dihilangkan dengan menterjemahkannya secara eksplisit. Oleh itu, pendekatan yang digunakan dalam kajian ini merupakan gabungan teori relevan dengan teori panduan penterjemahan ideogram dalam puisi.

---

<sup>1</sup> Kemala merupakan seorang sasterawan negara yang ke-11. Kemala pernah dianugerahkan Hadiah Sastera Malaysia dan Hadiah Sastera Perdana (1972, 1995, 1999), SEA Write Award, Thailand (1986), Anugerah Dato' Paduka Mahkota (2001), Gelar Pujangga, UPSI (2003), Anugerah Sasterawan Negeri Selangor Darul Ehsan (2005), Anugerah Abdul Rahman 'Auf (2006), Hadiah Sastera Utusan Exxon dan Sasterawan Negara sejak 2011 (Dewan Bahasa Pustaka, 2015).

## IDEOGRAM TUMBUH-TUMBUHAN

Terdapat beberapa jenis tumbuh-tumbuhan iaitu pertanian, hiasan dan liar. Tumbuh-tumbuhan pertanian dibahagikan kepada buah-buahan dan sayur-sayuran. Manakala tumbuh-tumbuhan liar dikategorikan kepada tumbuh-tumbuhan hutan dan padang. Pada dahulu kala, masyarakat Melayu sentiasa dikelilingi dengan tumbuh-tumbuhan hijau. Mereka menggunakan istilah tumbuh-tumbuhan sebagai perumpamaan untuk berkomunikasi bagi menyampaikan hasrat hati, perasaan fikiran dan emosi. Maka, puisi termasuk dalam kaedah komunikasi yang mereka guna sepanjang hidup mereka. Kebijaksanaan masyarakat Melayu dipamerkan hasil daripada perenungan terhadap alam. Kemudian dipindahkan ke dalam puisi yang menerapkan unsur ideogram. Oleh itu, masyarakat Melayu sebenarnya membuat tafsiran makna ideogram dalam puisi untuk dijadikan teladan dan sempadan (Eizah, 2018).

Jika dilihat dari sudut agama, Islam banyak mengajar umatnya melalui penggunaan ideogram. Buktinya terdapat 23 ideogram tumbuh-tumbuhan yang disebut dalam al-Qur'an (Saipolbahrin, 2015). JADUAL 1 menunjukkan ideogram tumbuh-tumbuhan yang terdapat dalam al-Qur'an.

JADUAL 1. Ideogram Tumbuh-tumbuhan dalam al-Qur'an

Bil.	Ideogram	Surah	Ayat
1	Anggur (عَنْب)	al-Baqarah al-An'am al-Ra'd al-Nahl al-Isra' al-Kahf al-Kahf al-Mu'minin Yasin Muhammad al-Naba' 'Abasa	266 99 4 11 dan 67 91 32-33 42 19 34 15 31-34 28
2	Tin (تِين)	al-Tin	1
3	Bawang merah (بَصَل)	al-Baqarah	61
4	Bawang putih (فُوم)	al-Baqarah	61
5	Biji sawi (بُدُورِ الْحَرْدَلِ)	al-Anbiya' Luqman	47 16
6	Delima (رُؤْمَان)	al-An'am al-An'am al-Rahman	99 141 68
7	Gandum (قَمْح)	Yusuf	43 dan 65
8	Halia (زَنْجَبِيل)	al-Insan	17-18
9	Kacang dal (عَدَسِي)	al-Baqarah	61
10	Kapur baru (كَأْفُور)	al-Insan	5-6
11	Kasturi (المِسْك)	al-Mutaffifin	25-28
12	Kurma (التَّنَجِيل)	al-Baqarah al-An'am al-Ra'd al-Nahl	266 99 dan 141 4 11 dan 67

bersambung...

...sambungan

		al-Isra'	91
		al-Kahf	32-33
		Maryam	23-25
		Taha	71
		al-Mu'minun	19
		al-Shu'ara'	148
		Yasin	34
		Qaf	10
		al-Qamar	20
		al-Rahman	11 dan 68
		al-Hashr	
		al-Haqqah	5
		'Abasa	7
			29
13	Labu (يَطَّطِين)	al-Saffat	145-146
14	Man (الْمَنْ) dan salwa (السَّلْوَى)	al-Baqarah	57
		al-A'raf	160
		Taha	80-81
15	Mawar (وَرْدَة)	al-Rahman	37
16	Pohon bidara (شجرة السِدْرَة)	Saba'	16
		al-Waqi'ah	28
17	Pohon cemara (شجرة أَثْل)	Saba'	16
18	Pohon khuldi	al-Baqarah	35
		al-A'raf	19-25
		Taha	120-124
19	Pohon pisang (شجرة المُوْز)	al-Waqi'ah	29
20	Pohon zaqqum (شجرة الزَّقُّوم)	al-Isra'	60
		al-Saffat	62-67
		al-Dukhan	43-50
		al-Waqi'ah	51-56
21	Rumput (عُشْب)	Sad	44
22	Timun (قَيْتَاء)	al-Baqarah	61
23	Zaitun (زَيْتُون)	al-An'am	99 dan 141
		al-Nahl	11
		al-Mu'minun	20
		al-Nur	35
		'Abasa	29
		al-Tin	1

Sumber: Abdullah, 2013

Kajian Mohd Hilmi dan Taj Rijal (2019) pula menunjukkan perbezaan daripada sudut terjemahan dengan kajian Saipolbahrin (2015). Kajian ini mengemukakan konflik untuk menamakan ideogram jenis tumbuh-tumbuhan secara spesifik daripada nama botani, bahasa Inggeris dan bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu. Hasil kajian merupakan ketepatan daripada bahasa asing kepada bahasa Melayu. Contohnya, *vicia faba var. Equina* → *horse bean* → فول الخيل مصري، فول الخيل → cadangan kacang kuda atau kacang Mesir, *spinacia oleracea* → *spinach* → إسفاناخ → cadangan bayam Eropah atau bayam, *lens culinaris* → *Lentil* → عدس → cadangan kacang lentil. Manakala kekeliruan dalam jenis tumbuhan dalam bahasa Melayu pula seperti *canadia gladiata* → *sword bean* → فنقول باتر → cadangan kacang pedang, *carrot* → cadangan lobak merah, *red radish* → lobak rades merah, *red turnip* → lobak turnip merah, *raphanus sativus var. longipinnatus* → *daikon* → فجل ياباني → cadangan lobak putih. Hasil menunjukkan bahawa kaedah

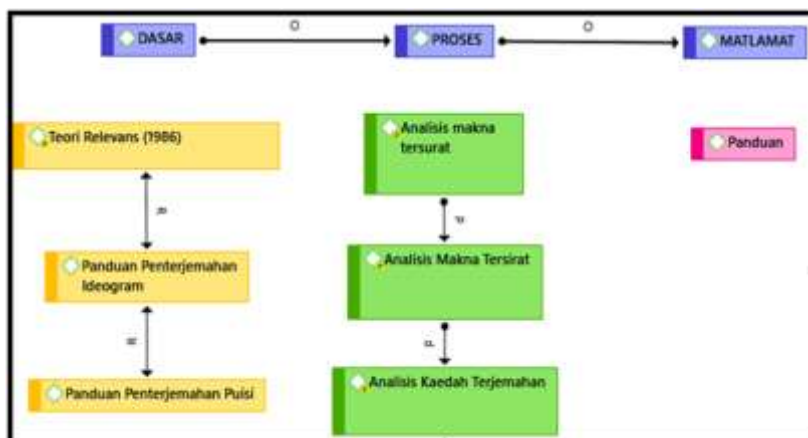
penterjemahan boleh dilakukan dengan mengikut beberapa cadangan iaitu mengekalkan nama tumbuhan dalam bahasa Melayu jika berstatus quo, mengguna pakai perkataan asing lain sebelum menterjemahkannya ke dalam bahasa Melayu, menyelaraskan semula mana-mana tumbuhan yang bertindih seperti mempunyai banyak makna. Maka menentukan terlebih dahulu makna yang tepat berdasarkan identiti yang betul adalah penting. Selain itu, memberikan nama yang berbeza berdasarkan spesies dan akhir sekali meletakkan nama yang berbeza jika mempunyai nama yang pelbagai dalam bahasa Melayu.

Kajian lain yang berkaitan dengan Kemala juga dibincangkan dalam Norhayati (2015) dan Zulkarnain (2011). Analisis secara terperinci mengenai unsur-unsur tasawuf terhadap *Puisi Meditasi*. Antaranya unsur 'mengingat (*dhikir*)' dalam baris 'perawan suci', 'kekasih', 'gita perkasih', 'gita cinta', 'kekasih yang hilang' dan 'cinta'. Setiap ungkapan berunsur tawasuf dijelaskan dengan teliti termasuklah makna tersirat. Hal ini membuktikan bahawa Kemala lebih cenderung kepada pemikiran Islam. Namun begitu, kajian Zulkarnain (2011) menyatakan bahawa pendekatan ta'amul-taklif dalam karya sastera yang dihasilkan oleh sasterawan perlu diaplikasikan. Satu panduan digariskan terhadap sasterawan, iaitu mereka terikat dengan akidah Islamiah melalui tiga perkara. Pertama, pengakuan atau pengucapan. Kedua, perbuatan atau tindak tanduk dan ketiga, hati. Pengakuan penyair biasanya tidak disuarakan melalui pengakuan lisan tetapi melalui karya. Tanpa keterikatan ini, penghinaan terhadap Islam akan berlaku dalam sesebuah karya. Pendekatan dalam kajian ini merupakan suatu cadangan baru dalam arena penerimaan sastera Islam masa kini.

Berdasarkan kajian-kajian lepas, sedikit sebanyak membantu kajian ini untuk meneliti kelompangan lain. Antaranya dari sudut makna tersurat dan tersirat ideogram. Di samping itu juga dari aspek bahasa sumber dan bahasa sasaran iaitu daripada bahasa Melayu ke bahasa Arab. Selain itu, puisi 'Ayn dijadikan pensampelan.

### KERANGKA KONSEPTUAL

Kerangka konsep ini didasari daripada teori relevan, teori panduan penterjemahan ideogram dan teori panduan penterjemahan puisi. Data diproses dengan menganalisis makna secara tersurat dan secara tersirat. Bagi menganalisis makna sebenar untuk objektif pertama, set andaian disenaraikan. Kemudian andaian paling relevan dipilih berdasarkan konsep kesan, konteks dan kos proses. Langkah seterusnya dengan menilai kaedah terjemahan. Akhirnya, kajian ini dapat menghasilkan suatu panduan kepada penterjemah. Proses kajian ini dapat dilihat juga melalui Ilustrasi 1 yang menunjukkan kerangka konseptual.



ILUSTRASI 1. Kerangka Konseptual

Ilustrasi 1 menunjukkan teori relevan yang diasaskan oleh Sperber dan Wilson pada 1986 menghuraikan unsur-unsur implisit atau tersirat dalam ujaran untuk menghasilkan mesej yang ingin disampaikan itu lebih berkesan dan bermakna kepada pendengar atau pembaca. Ideogram digunakan dalam bahasa firugatif bertujuan supaya tidak menyinggung perasaan orang lain. Dengan penggunaan teori ini, sesuatu komunikasi yang terhasil daripada maklumat tersurat mahupun tersirat dalam situasi sesuatu ujaran dapat dikesan. Teori ini berdasarkan kepada tiga konsep terpenting iaitu konteks (set andaian), kesan konteks (hasil andaian paling relevan) dan kos proses (maklumat suatu ujaran diproses dalam minda manusia) (Nor Hashimah, 1999). Contohnya, ujaran yang diterima, "Janganlah ikutkan sangat malas tu. Racunlah. Boleh rosak!". Selepas mendengar ujaran ini, konteks (racun) akan diproses terus dalam minda manusia kerana manusia akan berfikir racun tikus kah?. Kemudian, akan menghasilkan set andaian seperti racun tikus atau penyakit malas. Oleh itu, hasilnya (kesan konteks) paling relevan ialah 'penyakit malas' kerana lebih sesuai dengan maklumat yang diterima.

Selain itu, kajian ini juga mengambil kira cadangan Larson (1986) sebagai rujukan teori panduan penterjemahan ideogram. Apabila teks sumber mempunyai ideogram tertentu yang merujuk kepada kebudayaan, maka ideogram tersebut perlu difahami terlebih dahulu sebelum diterjemahkannya kepada teks sasaran secara eksplisit. Eksplisit bermaksud jelas dan tidak mempunyai makna kabur. Kajian ini juga merujuk kepada teori kritikan terjemahan iaitu sebagai panduan penterjemahan puisi. Kritikan dimaksudkan di sini bukanlah mahu membuktikan bahawa penterjemah seorang kurang berkemahiran dalam penterjemahan. Kritikan terjemahan merupakan pautan penting antara teori dengan amali terjemahan. Di samping itu, ia merupakan suatu latihan berterusan jika mengkritik hasil terjemahan seseorang atau beberapa orang penterjemah. Salah satu proses selepas terjemahan ini lebih mengukuhkan kualiti teks terjemahan Newmark (1988).

## METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini merupakan kajian kualitatif. Menurut Ahmad Munawwar dan Mohd Nor Shahizan (2015), pernomboran tidak berlaku secara terperinci. Pensampelan bertujuan digunakan iaitu antologi puisi 'Ayn kerana puisi berkait rapat dengan ideogram. Menurut Ahmad Munawwar dan Mohd Nor Shahidan Ali (2015) pensampelan bertujuan dilakukan dengan menetapkan ciri-ciri tertentu yang dipilih. Pemilihannya pula mampu meningkatkan kualiti maklumat. Pengumpulan data terdiri daripada data primer dan sekunder. Empat data primer daripada terjemahan puisi dan data sekunder terdiri daripada tesis, buku-buku, kajian lepas, jurnal, seminar, prosiding, makalah dan sumber internet. Data dikodkan mengikut susunan puisi dan rangkap. Data dianalisis secara tematik. Menurut Dawson (2002), apabila data dianalisis secara tema, maka dipanggil tematik dan sangat induktif. Induktif bermaksud tema datang daripada data.

## DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

### Persoalan Pertama

Hasil kajian, terdapat empat ideogram yang tergolong dalam kategori jenis tumbuh-tumbuhan iaitu cabang, daun, buah ranum dan pohon. Contoh pertama bagi jenis tumbuhan iaitu cabang yang dideklamasikan oleh Kemala (2014: 73) dalam puisi *Pohon Sejarah* adalah seperti di bawah ini,

... Rakyat pemerintah  
Manusia dan dunia  
Cabangmu, pecahan simpang-siur  
Bagai Hannibal mengharung gunung ...

Cabang di sini bukanlah makna hakiki kerana tidak bermaksud demikian. Cabang bermaksud, bahagian yang tumbuh daripada dahan pokok (*Kamus Dewan Edisi Keempat*, 2016: 231; *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*, t.th.: 156). Selain itu, bermaksud bahagian hujung yang berpecah, bahagian kecil pada tanduk rusa, bahagian kecil sesuatu jalan atau sungai, cawangan, bahagian kecil daripada sesuatu lapangan pengetahuan, tumbuhan pokok memanjat (*Kamus Dewan Edisi Keempat*, 2016: 231).<sup>2</sup> al-Qur'an pula menjelaskan dalam Surah Ibrahim 14:24 seperti di bawah ini,

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ

Maksudnya:

Tidakkah engkau melihat (wahai Muhammad) bagaimana Allah mengemukakan satu perbandingan, iaitu: Kalimah yang baik adalah sebagai sebatang pohon yang baik, yang pangkalnya (akar tunjangnya) tetap teguh dan cabang pucuknya menjulang ke langit.

Manakala hadis yang membincangkan mengenai cabang adalah berkaitan dengan iman dan sumur seperti di bawah ini,

Dari Abu Hurayrah RA, dari Nabi Muhammad SAW, sabdanya, "Iman mempunyai lebih daripada enam puluh cabang. Adapun malu adalah salah satu cabang dari iman."<sup>2</sup>

Dari Ibn 'Umar RA, katanya, "Ada seorang laki-laki pada masa hidup Rasulullah SAW, apabila dia bermimpi diceritakannya kepada Rasulullah. Maka saya mengharap-harap supaya saya bermimpi pula untuk saya ceritakan kepada Rasulullah SAW. Ketika itu aku masih muda belia, dan aku tidur di masjid waktu Rasulullah masih hidup. Pada suatu ketika aku bermimpi, aku melihat dalam mimpiku itu seolah-olah dua malaikat datang kepada ku lalu keduanya membawa ku ke neraka. Di situ ada bangunan seperti sumur, mempunyai dua cabang dan di dalamnya banyak manusia yang saya kenal. Kataku, "Semoga Allah melindungi ku dari neraka ini." Maka datang malaikat yang lain, lalu ia berkata kepada ku, "Jangan takut!" Mimpiku itu aku ceritakan kepada Hafsah (isteri Rasulullah) lalu Hafsah menceritakannya pula kepada Rasulullah SAW. Sabda Rasulullah, "Abd Allah ibn 'Umar itu adalah seorang anak yang baik. Saya berharap supaya dia melakukan solat malam." Semenjak itu Abd Allah selalu solat malam. Ia tidur hanya sebentar."<sup>3</sup>

Makna-makna ini tidak dapat merungkai makna sebenar ideogram ini. Oleh itu set andaian diperlukan. JADUAL 2 menunjukkan set andaian bagi ideogram cabang.

<sup>2</sup> al-Bukhari, *Sahih Bukhari*, hadis no. 0007.

<sup>3</sup> al-Bukhari, *Sahih Bukhari*, hadis Nombor 0582.

JADUAL 2. Set Andaian Cabang

Kod	Inferens	Andaian
Cabang	Pecahan	a) Pokok bercabang b) Simpang siur

Berdasarkan set andaian dalam Jadual 2, andaian pokok bercabang tertolak kerana merupakan andaian makna hakiki. Manakala andaian simpang-siur paling relevan kerana berdasarkan kepada baris puisi 'cabangmu, pecahan simpang-siur'. Simpang siur di sini membawa erti terlalu banyak liku-liku jalan (*Kamus Dewan Edisi Keempat*, 2016: 1496), menyilang-nyilang tidak keruan (*Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*, t.th.: 596).

Seterusnya contoh ideogram bagi daun yang dideklamasikan oleh Kemala (2014: 75) dalam *Puisi Pohon Sejarah* juga dinyatakan sebagaimana di bawah ini,

... Ini rindu daun membawa redup temaram  
Hijau kering-kemering gugur ke bumi. Inilah ...

Ideogram daun pula di sini bukanlah maksud sebenar kerana maklumat tidak menyatakannya. Daun bererti bahagian tumbuh-tumbuhan yang biasanya leper dan nipis, berwarna hijau dan tumbuh di dahan, benda berhelai-helai seperti daun terup dan bahagian sesuatu yang lebar lagi nipis seperti daun pintu (*Kamus Dewan Edisi Keempat*, 2016: 320; *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia* t.th.: 192).

Aspek sumber daripada al-Qur'an pula banyak menceritakan berkaitan daun pokok iaitu dalam Surah al-An'am 6:59, Surah al-A'raf 7:22, Surah Taha 20:18 dan 12, Surah al-Qamar 54:31, Surah al-Rahman 55:12 dan Surah al-Quraysh 106:1. Manakala dalam hadis *Sahih Bukhari* pula, jilid satu nombor hadis 0071, jilid dua nombor hadis 1115, jilid 4 nombor hadis 1658, jilid satu 0051 dan jilid dua 0663. Makna secara linguistik ini tidak dapat merungkai makna tersirat ideogram daun. Oleh itu, set andaian bagi ideogram ini dihuraikan berdasarkan JADUAL 3 di bawah ini.

JADUAL 3. Set Andaian Daun

Kod	Inferens	Andaian
Daun	Tumbuhan	a) Daun pokok b) Rindu

Merujuk kepada Jadual 3, andaian daun pokok sudahpun kurang relevan kerana bertentangan dengan maklumat dalam sajak sedia ada. Oleh demikian, andaian rindu adalah paling relevan kerana berdasarkan baris puisi "Ini rindu daun membawa redup temaram". Maka ideogram daun ini merujuk kepada rindu.

Selanjutnya, contoh ketiga, Kemala (2014: 75) luahkan lagi puisinya dalam puisi *Pohon Sejarah* bagi menunjukkan ideogram buah seperti di bawah ini,

... belatinya. Bakti namabaik dan jasa  
umpama buahranum yang dipetik. Pemuka ...

Buah ranum dapat dikenalpasti merupakan ideogram. Bagi menyelidiki analisis makna tersurat, ideogram perlu diketahui. Buah bermakna bahagian tumbuhan yang terjadi daripada bunga (*Kamus Dewan Edisi Keempat*, 2016: 206) atau putik manakala ranum bermaksud cukup masak (*Kamus Dewan Edisi Keempat*, 2016: 1287). Walau bagaimanapun, makna ini tidak merujuk kepada makna hakiki dan memerlukan kupasan analisis terhadap makna tersurat. Buah juga banyak dinyatakan dalam al-Qur'an sebanyak 51 ayat dan dalam hadis *Sahih Bukhari* terdapat 102 yang dikenalpasti. Jadual 4 menunjukkan set andaian bagi buah ranum.



Jadual 4. Set Andaian Buah Ranum

Kod	Inferens	Andaian
Buah Ranum	Tumbuhan	a) Buah yang telah masak b) Bakti dan jasa

Set andaian buah yang telah masak tertolak kerana dalam sajak tidak menjurus kepada makna buah. Manakala andaian bakti dan jasa merupakan makna relevan kerana terdapat pernyataan yang merujuk kepada bakti dan jasa melalui rangkap 'belatinya. Bakti namabaik dan jasa', 'umpama buah ranum yang dipetik. Pemuka'. Oleh itu, ideogram buah ranum adalah bakti dan jasa. .

Akhir sekali, bagi ideogram pohon, Kemala (2014: 75) memberikan contohnya dalam puisi *Pohon Sejarah* seperti di bawah ini,

...Pemuka  
yang datang demi hidup  
dan pulang demi cinta Tuhan  
Kini bergantung segalanya  
di Pohon Sejarah.

Pohon bererti tumbuhan yang berbatang besar serta keras, pokok, pangkal asal bermula (*Kamus Dewan Edisi Keempat*, 2016: 1220), banyak cabang, pokok dari kayu (*Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*, t.th.: 524). Pohon dinyatakan dalam al-Qur'an sebanyak 32 ayat dan dalam hadis *Sahih Bukhari* terdapat 63 yang dikenalpasti. Namun begitu, makna ini bukanlah maksud sebenar kerana sajak ini tidak memberi maklumat mengenai pohon. Oleh itu, makna ini perlu dihuraikan berdasarkan set andaian. JADUAL 5 menunjukkan set andaian ideogram pohon.

JADUAL 5. Set Andaian Pohon

Kod	Inferens	Andaian
Pohon	Tumbuhan	Pokok Sejarah

Andaian pokok tidak diterima sebagaimana yang dijelaskan tadi, bukanlah makna tersurat. Oleh itu, andaian paling relevan ialah sejarah. Hal ini disebabkan maklumat keseluruhan kepada sajak ini, mengungkapkan mengenai sejarah. Sejarah bagaimana pejuang-pejuang dahulu mempertahankan tanah air seperti Hannibal, mengorbankan nyawa demi agama Islam seperti Umar ibn al-Khattab, pemerintahan Ceaser semasa empayar Rom dan sumbangan tokoh-tokoh ini memberi kesan besar pada masa kini. Mereka dihimpunkan dalam sejarah ibarat sebatang pohon yang tumbuh membesar, berbuah dan menghijau.

## Persoalan Kedua

### *Kaedah Harfiyah dan Wazaniyah*

Berasaskan JADUAL 6, kaedah *harfiyah* dan *wazaniyah* digunakan dalam terjemahan ideogram cabang.

JADUAL 6. Terjemahan Cabang

R	B	Teks Sumber	Teks Sasaran
2.23		<b>POHON SEJARAH</b>	شجرة التاريخ
	8.	Rakyat pemerintah	من الرعية والملوك
	9.	Manusia dan dunia	الأنسان والعالم
1.	10.	Cabangmu, pecahan simpang-siur	فروعك متشعبة وملتوية
	11.	Bagai Hannibal mengharung gunung	مثل هانيبال يقطع الجبل

Sumber: Kemala, 2014

Terjemahan asal cabang ialah الجوزاء bermaksud فروع. الفرع jamak daripada (Ibn Manzur, 2003, 7: 78). *Kamus al-Khalil al-Islami Arab-Melayu* (2015: 221) dan *Kamus Besar Arab Melayu Dewan* (2015: 1758) pula menterjemahkan ke bahasa Melayu iaitu yang mulia, puncak, ngan, hujung, cabang dan cawangan dan Menurut *Kamus al-Khalil Arab-Melayu Melayu Arab* (2015: 55) dan *Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab Bahasa Arab-Bahasa Melayu* (2015: 54) cabang diterjemahkan kepada فروع.

Terdapat persamaan bentuk syair Arab dalam terjemahan cabangmu, pecahan simpang siur: فروعك متشعبة وملتوية. Wazan yang sama dan jenis *isim mu'annath* yang sama menunjukkan bahawa padanan kepada bahasa sasaran dipilih sehampir yang mungkin. Penterjemah juga menggunakan kaedah peniruan terhadap terjemahan pohon sejarah: شجرة التاريخ. Berdasarkan terjemahan ini, dilihat tidak mempunyai perbezaan makna dan budaya. Bagi mengekalkan keaslian teks sumber, maka terjemahan ini disokong dan tiada cadangan.

Dapatan kajian seterusnya terjemahan ideogram daun. JADUAL 7 menunjukkan teks terjemahan di bawah ini.

JADUAL 7. Terjemahan Daun

R	B	Teks Sumber	Teks Sasaran
2.23		<b>POHON SEJARAH</b>	شجرة التاريخ
	20.	Ini alam ghaib dan nyata. Inilah hayat	هذا عالم الغيب والشهادة هذه هي الحياة
	21.	akar yang menjalar	هذه الجذور أصولها في عمق الأرض
	22.	Teguh di dalam bumi. Ini air dan ini baja untukmu	ماء وأسمدة لك. بأسباب الحياة تمدك
1.	23.	Teguh-teguhlah menunjangi hidup	هذه أوراق الشوق تحمل ظل الهدوء
	24.	Ini rindu daun membawa redup temaram	يسقط الورق الأخضر والجاف على الأرض.
	25.	Hijau kering-kemering gugur ke bumi. Inilah	

Sumber: Kemala, 2014

Proses seterusnya dengan menganalisis aspek terjemahan. Terjemahan asal daun ialah أوراق. Asal perkataan daripada الورقة iaitu الشوك والشجرة dan jamaknya أوراق (*Lisan al-<sup>c</sup>Arab* 2003, 9: 277), شجرة ورقة: banyak daunnya (*Kamus Besar Arab Melayu Dewan*, 2015: 2621; *Kamus al-Khalil al-Islami Arab – Melayu*, 2015: 1194). Manakala daun diterjemahkan kepada أوراق (*Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab Bahasa Arab-Bahasa Melayu*, 2015: 77; *Kamus al-Khalil Arab-Melayu Melayu Arab*, 2015: 72).

Penterjemah menggunakan kaedah literal secara keseluruhannya. Manakala pada baris rangkap Ini rindu daun membawa redup temaram: هذه أوراق الشوق تحمل ظل الهدوء terjemahan harfiah dilakukan. Berdasarkan terjemahan ini, dilihat tidak mempunyai perbezaan makna dan budaya. Bagi mengekalkan keaslian teks sumber, maka

terjemahan ini disokong dan tiada cadangan kerana makna yang disampaikan sama dengan yang asal.

### Kaedah Literal dan Wazaniyah

Seterusnya, kaedah literal dan wazaniyah didapati juga diaplikasikan dalam terjemahan ideogram buah ranum. JADUAL 8 menunjukkan teks sumber dan teks sasaran di bawah ini.

JADUAL 8. Terjemahan Buah Ranum

R	B	Teks Sumber	Teks Sasaran
2.23		<b>POHON SEJARAH</b>	<b>شجرة التاريخ</b>
	28.	belatinya. Bakti namabaik dan jasa	إلا ثوان ومزق طعن بروتوس جسده.
	29.	umpama buah ranum yang dipetik. Pemuka	السمعة الحسنة وفعل الخير مثل ثمرة ناضجة

Sumber: Kemala (2014)

Ideogram buah ranum diterjemahkan kepada ثمرة ناضجة pada teks asal. Buah diterjemahkan kepada فواكة (جت) فاكهة (ج) ثمرات، فاكهة (ج) ثمره (Kamus al-Khalil Arab-Melayu Melayu-Arab, 2015: 51; Kamus Idris al-Marbawi, 1350H: 100; Kamus Besar Arab Melayu Dewan, 2015: 250; Kamus Besar Arab Melayu Dewan, 2015: 1795; Ibn Manzur, 2003, 9: 699; Ibn Manzur, 2003, 7: 149), ثمر (ج) أثمار (Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab Bahasa Arab-Bahasa Melayu, 2015: 48). Manakala ranum dipindahkan ke bahasa Arab menjadi ناضجة (Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab Bahasa Arab-Bahasa Melayu, 2015: 305) ناضح تماما (Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab Bahasa Arab-Bahasa Melayu, 2015: 243). Tetapi Kamus Idris al-Marbawi. menterjemahkan ثمرات (ج) ثمره kepada sebiji, sebuah (1350H: 86).

Terdapat perkataan الثمرة (ج) ثمر، ثمر، ثمر، ثمار، أثمار، الثمرة (ج) digunakan dalam hadis iaitu أعطاه صفقة يده bermaksud baginda memberikan pertolongan dan kasih sayangnya (Kamus Besar Arab Melayu Dewan, 2015: 250), لا قطع في ثمر ولا كثير, bermakna jangan banyak memotong hujung buah tamar (Ibn Manzur, 2003, 9: 699). Abu Hanifah berkata أرض ثمرة كثيرة الثمر، bermaksud tanah berbuah banyak daripada pokok yang lebat dengan buah tamar.

Manakala ناضجة merupakan kata nama fa'il bagi mu'annath bermaksud masak (Kamus Besar Arab Melayu Dewan, 2015: 2369), matang (Kamus al-Khalil Arab-Melayu Melayu-Arab, 2015: 1204; Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab Bahasa Arab-Bahasa Melayu, 2015: 635), yang masak، نضج الثمر buah keju itu sudah masak، ناضج الرأي yang sempurna fikirannya (Kamus Idris al-Marbawi, 1350H, 2: 323). نضج asal perkataannya bermakna جاد نضج هذا اللحم: daging ini telah masak dan terdapat riwayat menggunakan perkataan ini (Ibn Manzur, 2003, 8: 585). Antaranya seperti di bawah ini,

ولا ينفعني إلا نضاجا

Maksudnya:

Tidak bermanfaat bagiku kecuali masa muda matang.

قريب من نضيج، بعيد من نىء

Maksudnya:

Hampir matang, masih mentah.

Hasil makna daripada pelbagai sumber ini, tidak menunjukkan percanggahan ketara. Walau bagaimanapun, antara bahasa sasaran فواكة, فواكة, فواكة dan ثمره lebih banyak digunakan untuk menterjemahkan perkataan buah. Oleh itu, dicadangkan agar menggantikan terjemahan kepada فواكة. Budaya masyarakat Arab juga kebiasaannya menggunakan perkataan فواكة bagi maksud buah kerana dalam al-Qur'an juga memaksudkannya begitu.

Daripada aspek bentuk pula, baris puisi; Bakti namabaik dan jasa / umpama buah ranum yang dipetik.: السَّمْعَةُ الْحَسَنَةُ وَفَعَلَ الْخَيْرَ مِثْلَ ثَمَرَةِ نَاضِحَةٍ menunjukkan kata nama yang sama jenis *mu'annath*. Terjemahan ini juga menjurus kepada *wazaniyyah*. Penstrukturan ayat semula juga dilakukan penterjemah supaya makna yang terhasil tidak janggal kepada pembaca sasaran.

### ***Kaedah Literal dan Penghuraian dengan Penambahan Terjemahan***

Akhir sekali ideogram pohon sebagaimana dalam di bawah ini menunjukkan teks sumber dan sasaran.

JADUAL 9. Terjemahan Pohon

R	B	Teks Sumber	Teks Sasaran
2.23		<b>POHON SEJARAH</b>	شجرة التاريخ
	30.	Pemuka yang datang demi hidup	القائد الحقيقي يأتي من أجل الحياة
	31.	dan pulang demi cinta Tuhan	ويرجع من أجل حبه لربه
	32.	Kini bergantung segalanya	الآن كلهم معلقون في شجرة التاريخ.
	33.	di Pohon Sejarah.	

Sumber: Kemala, 2014

Terjemahan ideogramnya yang asal pula kepada الشجرة. Bahasa sasaran bagi pohon ialah شجرة (شجرة (ج) شجرات، أشجار (Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab Bahasa Arab-Bahasa Melayu, 2015: 293), pokok شجرة (شجرة (ج) شجرات، أشجار (Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab Bahasa Arab-Bahasa Melayu, 2015: 293; Kamus al-Khalil Arab-Melayu Melayu Arab, 2015: 230; Kamus Besar Arab Melayu Dewan, 2015: 1233; Kamus Khalil al-Islami, 2015: 678; Kamus Idris al-Marbawi, 1350H, 1: 314) الشجر من النبات (Ibn Manzur, 2003, 5: 32).

Aspek bentuk puisi mempunyai persamaan budaya iaitu pada baris puisi; *Pohon Sejarah*: شجرة التاريخ dengan di *Pohon Sejarah*: الآن كلهم معلقون في شجرة التاريخ. Penterjemahan ini dilakukan secara penghuraian dengan menambahkan كلهم supaya makna asal dapat difahami dan penstrukturan semula ke bahasa Arabnya lebih tepat. Berdasarkan sumber-sumber ini, terjemahan asal disokong kerana tidak menunjukkan makna yang berlainan. Daripada aspek budaya Arab juga tidak mendatangkan pertentangan maklumat. Oleh itu, tidak ada cadangan.

### **IMPLIKASI, CADANGAN DAN KESIMPULAN**

Hasil kajian menunjukkan bahawa terjemahan dilakukan secara mudah dan senang difahami oleh pembaca sasaran dan penggunaan teknik penterjemahan ideogram didapati sesuai tanpa mengubah makna sebenar. Hasil kajian ini juga diharapkan dapat menolak tanggapan bahawa sukarnya menterjemahkan ideogram yang mengandungi makna tersirat. Selain itu juga, dapat memberi sumbangan sedikit sebanyak sebagai panduan kepada penterjemah untuk menterjemahkan ideogram dalam puisi daripada bahasa Melayu kepada bahasa Arab seperti di bawah ini,

1. Membaca dan memahami kandungan teks asal.
2. Mencari makna sebenar ideogram yang samar-samar.
3. Menentukan kaedah yang sesuai mengikut tujuan terjemahan dan konteks ayat.
4. Memadankan makna yang sepadan dengan bahasa sasaran tanpa meninggalkan makna asal, budaya, kekreatifan dan kesenian teks.
5. Memastikan terjemahan yang dilakukan disemak dan diterima oleh pakar bahasa sasaran.

Cadangan kajian akan datang agar dilihat daripada aspek analisis pemindahan bentuk puisi daripada bahasa Melayu kepada bahasa Arab. Hal ini disebabkan dalam teks terjemahan puisi 'Ayn mempunyai 74 puisi.

Rumusannya, antologi puisi 'Ayn merupakan suatu puisi seni yang diangkat martabatnya. Oleh itu, langkah menterjemahkannya ke dalam bahasa Arab merupakan suatu usaha pengantarabangsaan kepada masyarakat Arab. Kebudayaan Melayu wajar diketengahkan kepada masyarakat Arab kerana puisi Melayu juga sangat sarat dengan nilai-nilai murni yang harus disebarkan. Oleh itu, Institut Terjemahan dan Buku Malaysia juga sangat berperanan dalam memperkaya hasil terjemahan daripada karya sastera Melayu.

## PENGHARGAAN

Kajian ini dijalankan dengan menggunakan dana Geran Universiti Penyelidikan (kod projek: GUP-2015-016) dan Geran Galakan Penyelidik Muda (Kod Projek: GGPM-2013-016). Jutaan terima kasih kepada UKM kerana memberi dana bagi menjalankan kajian ini.

## RUJUKAN

- Abdullah Basmeih. (2013). *Tafsir Pimpinan ar-Rahman Kepada Pengertian al-Qur'an 30 Juzuk*. Kuala Lumpur: Darul Fikir.
- Ahmad Munawar Ismail & Mohd Nor Shahizan Ali. (2015). *Mengenali Kuantitatif & Kualitatif dalam Penyelidikan Pengajian Islam*. Bangi: Penerbit UKM.
- Akmal Khuzairy Abd Rahman. (2020). *Temubual Peserta*, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia [Temu bual]. 4 Februari.
- Arif Karkhi, Abukhudairi. (2016). Translating Poetry: Problems and Solutions. *Jurnal Semat*. 4(3), 337-346.
- al-Bukhari, Muhammad ibn Isma'il. (2000). *Sahih Bukhari*. Kuala Lumpur: al-Hidayah Publication.
- Dawson, C. (2002). *Practical Research Methods a User-Friendly Guide to Mastering Research*. United Kingdom: How to Books.
- Eizah Mat Hussain. (2018). *Simbol dan Makna dalam Pantun Melayu*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia.
- Ibn Manzur, Muhammad ibn Mukarram. (2003). *Lisan al-'Arab*. al-Qahirah: Dar al-Ma'arif.
- Kamus al-Khalil al-Islami Arab – Melayu*. (2015). Kuala Lumpur: Firdaus Press Sdn. Bhd.

- Kamus al-Khalil Arab-Melayu Melayu-Arab.* (2015). Kuala Lumpur: Firdaus Press Sdn. Bhd.
- Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab Bahasa Arab-Bahasa Melayu.* (2015). Ed. ke-3. Selangor: Oxford Fajar.
- Kamus Besar Arab Melayu Dewan.* (2015). Ed. ke-3. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Pustaka
- Kamus Dewan Edisi Keempat.* (2016). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Pustaka
- Kamus Idris al-Marbawi.* (1350H). Kuala Lumpur: Darul Nukman.
- Kamus Lengkap Bahasa Indonesia.* (t.th.). Indonesia: Press.
- Kemala. (2014). *'Ayn*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia.
- Larson, M. K. 1986. *Penerjemahan Berdasarkan Makna Pedoman untuk Pemadanan Antarbahasa.* Terj. Kencanawati. Indonesia: Penerbit Arcan.
- Mary Fatimah Subet. (2012). Teori Relevans dalam Personifikasi. Dlm. Fazal Mohamed Mohamed Sultan, Norsimah Mat Awal & Harishon Radzi (pnyt.). *Pemantapan dan Pembinaan Ilmu Linguistik Berasaskan Korpus* (hlm. 207-223). Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mary Fatimah Subet. (2015). Sajak 'Pelacur Tua': Analisis Teori Relevans. *Jurnal Bahasa.* 15(1), 113-143.
- Mohd Hilmi Abdullah & Taj Rijal Muhammad Romli. (2019). Konflik Penamaan Tumbuh-tumbuhan antara Bahasa Melayu, Bahasa Inggeris dan Bahasa Arab. *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-17.* Universiti Sains Islam Malaysia, 20-22 Ogos.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translations.* Hemel Hempstead: Prentice Hall.
- Nicolescu, C. (2012). Statistics Regarding the Occurrence of the Epithet in Romanian Symbolist Poetry. *Science Direct.* 46, 4524 – 4528.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (pnyt.). (1999). *Relevans Komunikasi & Kognisi.* Kuala Lumpur: Penerbit Dewan Bahasa dan Pustaka
- Norhayati Abd Rahman. (2015). *Membaca Unsur-unsur Tasawuf dalam Puisi Meditasi oleh SN. Dato' Dr. Kemala.* Kertas kerja Seminar Pemikiran Sasterawan Negara Dato' Dr. Ahmad Abdullah (KEMALA). Dewan Seminar Dato' Hassan Ahmad Aras 2, Menara DBP, Kuala Lumpur. Retrieved on <http://eprints.um.edu.my/15531/>
- Saipolbahrin Ramli. (2015). Istilah Tumbuh-tumbuhan dalam al-Qur'an al-Karim: Kajian Leksikografi dan Analisis Wacana Bahasa Arab. Tesis Dr. Fal. tidak diterbitkan, Universiti Malaya.
- Zulkarnain Mohamed. (2011). Pendekatan Ta'amul-taklif dalam Kajian Sastera. *SARI: Jurnal Alam dan Tamadun Melayu.* 29(1), 137-152.